

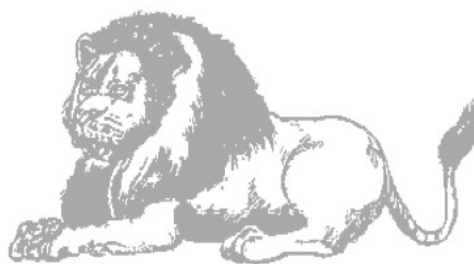
B
APROA
K

BULLETIN

2^{ème} trimestre / 2^{de} trimester

2015





Grande Droguerie LE LION

*Rue de Laeken / Lakensestraat, 55
1000 Bruxelles / Brussel*

*TEL-FAX : 02/217.42.02
www.le-lion.be*

*Ouvert : Lundi au vendredi : 8:30 - 17:30, le Samedi : 10:00 - 16:00
Open : Maandag tot vrijdag : 8:30 - 17:30, Zaterdag : 10:00 - 16:00*

• THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY •

Emballage d'œuvres, objets d'art et antiquités

Fabrication de caisses et crêtes de transport

Entreposage et stockage
Pose de sculptures

Organisation et logistique aux expositions

Créations et réalisation de stands

Mise en place et accrochage

Expéditions et transport

Véhicules climatisés à suspension pneumatique

Verpakking van kunstwerken, kunstvoorwerpen en antiquiteiten

Fabricage van kisten en transportkratten

Opslagen en stockeren
Plaatsen van beeldhouwwerken

Organiseren en logistieke ondersteuning van exposities

Ontwerp en opbouw van standen

Opstelling en ophanging

Expéditie en transport

Geclimatiseerde luchtgeveerde voertuigen

Maalbeekweg 15, unité 13
B-1930 Zaventem

E-mail: mobull@euronet.be



BULLETIN

02 / 2015

CONSEIL D'ADMINISTRATION RAAD VAN BESTUUR

Président / Voorzitter

David Lainé

david@laine.be

Vice-président / Vice-voorzitter

Michael Van Gompen

m.vangompen@scarlet.be

Nederlandstalige secretaris

Tanaquil Berto

Handbalstraat 29, 9000 Gent

tél. : +32 (0)486 16 59 61

tanaquilberto@gmail.com

Secrétariat francophone

Marie Postec

rue Van Hammée 16, 1030 Bruxelles

tél. : +32 (0)476 47 42 12

marie_postec@yahoo.com

Trésorier / Penningmeester

Bernard Delmotte

b.j.delmotte@telenet.be

Vice-trésorier / Vice-penningmeester

Jean-Marc Gdalewitch

vitraux@skynet.be

Toon Van Campenhout

info@chromart.be

Géraldine Bussienne

gerbus4@gmail.com

Marjan Buyle

marjanbuyle@hotmail.com

Peter De Groof

peterpiak@hotmail.com

Françoise Van Hauwaert

francoise.van.hauwaert@africamuseum.be

REDACTION / REDACTIE

Françoise Van Hauwaert

Avenue de la Faisanderie 42,

1150 Bruxelles

téléphone: +32(0)2 27695686

redaction_redactie@yahoo.com

fhauwaert@hotmail.be

LAYOUT

Tom Van Nuffel - tomvannuffel@telenet.be

IMPRIMERIE / DRUKKERIJ

B. Crozz BVBA

Sterrebeekstraat, 108

1930 Zaventem

CRÉDIT PHOTOGRAPHIQUE COUVERTURE COPYRIGHT COVERFOTO'S

Jean-Albert Glatigny/Emmanuelle Job ©

Georges Dewispelaere ©

ABONNEMENTS / ABONNEMENTEN

redaction_redactie@yahoo.com

PROCHAIN BULLETIN / VOLGEND BULLETIN

N° 3 – septembre 2015

N° 3 – september 2015

Les articles sont bienvenus ! Artikels welkom !

Les textes sont attendus 2 mois avant la parution.

Teksten worden 2 maanden voor publicatie verwacht.

Ce Bulletin est consultable en couleur

sur le site de l'Association

<http://www.aproa-brk.org/Publications/BulletinFr>

Dit Bulletin is in kleur te vinden

op de website van de Vereniging

<http://www.aproa-brk.org/Publications/Bulletin>

SOMMAIRE

INHOUD

MOT DU PRÉSIDENT	3
WOORD VAN DE VOORZITTER	
David Lainé	
TRAITEMENT DE CONSERVATION ET DE RESTAURATION D'UNE HUILE SUR PANNEAU DE HENDRIK GOLTZIUS (1558-1617)	4
CONSERVATIE- EN RESTAURATIE-BEHANDELING VAN EEN OLIEVERFSCHILDERIJ OP PANEEL VAN HENDRIK GOLTZIUS (1558-1617)	
Emmanuelle Job - Jean-Albert Glatigny	
DEUX TOILES D'ORGUES DE L'ÉGLISE SAINTE LUCIE DE MORTROUX (SUITE ET FIN DU TRAITEMENT)	10
TWEE DOEKEN VAN EEN ORGEL IN DE SINT-LUCIAKERK IN MORTROUX (VERVOLG EN EINDE VAN DE BEHANDELING)	
Emmanuelle Job	
CREATION D'UNE FILIERE DE FORMATION EN CONSERVATION-RESTAURATION DES ŒUVRES D'ART (BOIS ET CERAMIQUE) A L'ACADEMIE DES BEAUX-ARTS DE KINSHASA (RDC)	11
EEN NIEUWE OPLEIDING IN CONSERVATIE-RESTAURATIE VAN KUNSTOBJECTEN (HOUT EN KERAMIEK) AAN DE ACADEMIE VOOR SCHONE KUNSTEN VAN KINSHASA (RDC)	
Georges Dewispelaere	
INTERVENTION DE E.C.C.O. A LA CONFERENCE DU CONSEIL DE L'EUROPE A NAMUR	17
TOESPRAAK VAN DE E.C.C.O. OP DE CONFERENTIE VAN DE RAAD VAN EUROPA IN NAMEN	
DECLARATION DE NAMUR DU CONSEIL DE L'EUROPE	19
VERKLARING VAN NAMEN VAN DE RAAD VAN EUROPA	

MOT DU PRÉSIDENT

WOORD VAN DE VOORZITTER

DAVID LAINÉ

NA HET VERSCHIJNEN VAN HET VORIGE BULLETIN DIENDEN ZICH HEEL WAT VERANDERINGEN AAN BINNEN ONZE VERENIGING...



We hadden een vruchtbare algemene vergadering, waarvoor gezien de agendapunten een minimale 2/3 opkomst vereist was. De statutair vereiste meerderheid werd nipt gehaald; met inbegrip van de volmachten kon er rechtsgeldig gestemd worden. De wijzigingen aan het intern reglement van de deontologische raad zijn nu dus een feit. Ook mochten we twee nieuwe kandidaat-leden verwelkomen: Nico Broers en Eleni Markopoulou. Zij zijn beiden actief in de discipline schilderen en we heten hen van harte welkom als effectieve leden. We verwelkomen tevens een nieuw emeritus-lid, Marjan Buyle, die later dit jaar met pensioen gaat na haar jarenlange dienst bij respectievelijk de Rijksdienst voor Monumenten en Landschappen, het Vlaams Instituut voor het Onroerend Erfgoed (VIOE) en nu het agentschap Onroerend erfgoed.

Ondanks herhaalde vragen dienden zich geen nieuwe kandidaten aan voor de Raad van Bestuur. Gelukkig bleven alle leden van het huidige bestuur op post, maar sta me toch toe er eens te meer op te hameren dat nieuwe kandidaat-bestuursleden een belangrijke voorwaarde zijn voor het voortbestaan van onze beroepsvereniging. De samenstelling van de raad van bestuur bleef dan al ongewijzigd, maar er zijn wel een aantal verschuivingen in de taakverdeling tussen bestuurders doorgevoerd. Zo namen we afscheid van Michael Van Gompén in zijn rol van voorzitter. Ik meen dat het gepast is hem van harte te bedanken voor zijn deskundige en geëngageerde leiding van de Raad van Bestuur de afgelopen 3 jaar. Michael blijft nog in de onmiddellijke buurt als vice-voorzitter. De taak van voorzitter is overgenomen door ondergetekende en ik zal proberen deze met evenveel bravoure te vervullen. Tanaquil Berto heeft de taak van Nederlandstalige secretaris overgenomen van Toon Van Campenhout, die zich op zijn beurt gaat bezighouden met de website. De andere taken binnen het bestuur berusten bij dezelfde personen.

Dit Bulletin biedt weer heel wat interessant lees- en studievoer met eerst een artikel van Emmanuelle Job en Jean-Albert Glatigny over de restauratie van een schilderij op paneel van de hand van Hendrik Goltzius (1558-1617). Een tweede artikel van Emmanuelle Job is een vervolg op een artikel dat al eerder verscheen in het Bulletin in 2012, en handelt over twee doeken van een orgel uit de Sint Luciekerk van Mortroux. Als laatste artikel is er het relaas van George Dewispelaere over de start van een nieuwe opleiding in conservatie-restauratie van kunstobjecten (hout en keramiek) aan de Académie voor Schone Kunsten van Kinshasa.

Last but not least hebben we de Verklaring van Namen van de Raad van Europa opgenomen in dit Bulletin. Van 22 tot 24 april 2015 is er een conferentie geweest van de Europese ministers bevoegd voor cultureel erfgoed. Aangezien België momenteel voorzitter is van de Raad van Europa, had de meeting plaats in Namen. De presidentie van E.C.C.O., Susan Corr, heeft daar een speech kunnen geven en de passage van E.C.C.O. was succesvol en is zeker niet onopgemerkt gebleven.

Veel leesgenot

DEPUIS LA PARUTION DU BULLETIN PRECEDENT CERTAINS CHANGEMENTS SONT INTERVENUS DANS NOTRE ASSOCIATION...

Nous avons eu une Assemblée Générale fructueuse où, compte tenu d'un des points à l'agenda, une assistance minimale de 2/3 des membres était obligatoire. La majorité statutaire exigée a juste été atteinte (92 membres présents et représentés sur 135) et le vote a donc pu avoir lieu valablement. Les modifications au Règlement Interne du Conseil de

Déontologie sont donc maintenant un fait acquis.

Nous avons aussi eu le plaisir d'accueillir deux nouveaux candidats membres : Nico Broers et Eleni Markopoulou. Ils sont tous deux actifs dans la discipline peintures et nous leur souhaitons de tout cœur la bienvenue comme membres effectifs. Nous accueillons également un nouveau membre émérite en la personne de Marjan Buyle, qui prend sa pension le 1er septembre après de nombreuses années d'activité respectivement auprès de la Direction des Monuments et des Sites de la Communauté Flamande, de l'Institut flamand du Patrimoine (VIOE) et, actuellement, de l'Agence du Patrimoine de Flandre.

Malgré les demandes répétées, aucun candidat supplémentaire ne s'est présenté pour le Conseil d'Administration. Heureusement, tous les membres du conseil actuel sont restés en poste, mais laissez-moi une fois de plus frapper sur le clou et réaffirmer que de nouveaux candidats au Conseil d'Administration sont une condition importante à la survie de notre association professionnelle.

La composition du Conseil d'Administration est donc restée inchangée mais avec certaines modifications dans l'attribution des tâches exercées par les administrateurs. Ainsi nous avons pris acte du souhait de Michaël Van Gompén de passer la main du rôle de président. Je pense qu'il faut le remercier de tout cœur pour sa conduite experte et engagée du Conseil d'Administration pendant les 3 années écoulées. Michaël reste encore dans l'environnement proche comme vice-président.

La tâche de président est reprise par l'auteur de ces lignes qui essaiera de la remplir avec autant de vaillance. Tanaquil Berto a repris le poste de secrétaire néerlandophone de Toon Van Campenhout, qui de son côté va s'occuper du site Web. Les autres fonctions du Conseil restent attribuées aux mêmes personnes.

Le Bulletin présente cette fois encore un contenu d'articles très intéressant avec tout d'abord, un article d'Emmanuelle Job et Jean-Albert Glatigny sur la restauration d'une peinture sur panneau de la main de Hendrik Goltzius (1558-1617). Un deuxième article d'Emmanuelle Job est une suite à un article paru antérieurement dans le Bulletin en 2012 et traite de deux toiles peintes d'un orgue de l'église Ste. Lucie de Mortroux.

Comme dernier article, nous avons le récit de George Dewispelaere sur le début d'une nouvelle formation en conservation-restauration d'objets d'art (bois et céramique) à l'Académie des Beaux-Arts de Kinshasa.

Last but not least, nous avons repris dans ce Bulletin la Déclaration de Namur du Conseil de l'Europe. En effet, du 22 au 24 avril dernier a eu lieu une conférence des Ministres Européens en charge du Patrimoine Culturel. Celle-ci avait lieu à Namur à l'initiative de la Belgique assurant pour le moment la Présidence tournante du Conseil de l'Europe.

La Présidente de E.C.C.O., Susan Corr, a pu y faire un exposé qui n'a pas manqué d'être remarqué.

Bonne et agréable lecture.

Traduction: Michaël Van Gompén.

TRAITEMENT DE CONSERVATION ET DE RESTAURATION D'UNE HUILE SUR PANNEAU DE HENDRIK GOLTZIUS (1558-1617) - « APAMÈ USURPE LA COURONNE DU ROI » OU « LES QUATRE POUVOIRS » (1614)

CONSERVATIE- EN RESTAURATIEBEHANDELING VAN EEN OLIEVERFSCHILDERIJ OP PANEEL VAN HENDRIK GOLTZIUS: "APAMA EIGENT ZICH DE KROON VAN DE KONING TOE" OF "DE VIER MACHTEN" (1614)

EMMANUELLE JOB & JEAN-ALBERT GLATIGNY



Fig. 1 & 2 : Panneau face et revers avant traitement/ voor-en achterzijde paneel vóór behandeling (Photo/foto ©J-A Glatigny)

Le traitement de conservation et de restauration de la peinture à l'huile sur panneau attribuée et monogrammée d'Hendrik Goltzius (1558 – 1617) « *Apamè usurpe la couronne du roi* » ou « *les quatre pouvoirs* » s'est déroulé entre janvier et septembre 2014 au sein du musée des Beaux-Arts et de la céramique à Verviers (fig.1 et 2). Ce projet s'inscrit dans le cadre de la création du nouveau musée dans l'Hôtel Biolley. La conservation et la restauration du tableau ont été financées grâce au Fonds Inbev-Baillet Latour en collaboration avec la Fondation Roi Baudouin.

Pour l'ensemble du traitement, une des salles du musée a été transformée temporairement en atelier de restauration (fig. 3). La conservation et la restauration de l'œuvre a été ouverte au public par des séances d'information un dimanche par mois mais aussi durant tout le traitement du support (fig. 4).

Datant de 1614, le tableau fait partie du legs Hauzeur-de Simony au musée de Verviers en 1909. Cette importante collection est venue enrichir celle déjà donnée à la ville de Verviers par Jean Simon Renier en 1884. S'agissant du seul tableau signé (monogramme) et daté de Goltzius dans une collection publique en Belgique (sur une soixantaine répertoriée au monde), il est inscrit sur la liste des pièces du musée de Verviers à faire classer comme Trésor de la Communauté française.

« Hendrick Goltzius (1558-1617) a été formé à Haarlem où il s'installe en 1577. Il devient rapidement un brillant artiste et bénéficie d'une renommée internationale à l'aube de l'âge d'or hollandais. En 1590-91, il entreprend

De conservatie-en restauratiebehandeling van het olie-verfschilderij op paneel toegeschreven aan Hendrik Goltzius (1558 -1617) "*Apama eigent zich de kroon van de koning toe*" of "*De vier machten*" werd uitgevoerd tussen januari en september 2014 in het Museum van Schone Kunsten en Keramiek in Verviers (fig. 1 en 2). Dit project kadert in de oprichting van een nieuw museum in het Hotel Biolley. De conservatie en restauratie van het paneel werden gefinancierd door het Inbev-Baillet Latour Fonds in samenwerking met de Koning Boudewijnstichting.

Voor het geheel van de behandeling werd één van de zalen in het museum tijdelijk ingericht als restauratie-atelier (fig. 3). De conservatie en restauratie van het werk was tijdens informatiesessies één zondag per maand toegankelijk tijdens de gehele behandeling van de drager (fig. 4).

Het paneel daterend van 1614, maakt deel uit het le-gaat Hauzeur-de Simony in het museum van Verviers in 1909. Deze belangrijke collectie verrijkte de reeds geschonken collectie door Jean Simon Renier in 1884 aan de stad Verviers. Doordat dit het enige paneel is in een openbare verzameling in België (op een 60-tal gecatalogeerde werken wereldwijd) dat gesigneerd (monogram) en gedateerd is door Goltzius, werd het opgenomen op de lijst van te klasseren stukken van het museum van Verviers als Schat van de Franse Gemeenschap.

"Hendrik Goltzius kreeg zijn opleiding in Haarlem waar hij zich in 1577 vestigt. Hij is al snel een briljant kunstenaar en geniet van een internationale erkenning aan de vooravond van de Nederlandse Gouden Eeuw. In

un voyage en Italie en passant par Munich ; il se rend à Venise, Bologne, Florence, Rome. Il dessine les sculptures antiques et les œuvres de Raphaël et de Michel-Ange. En 1600, à 42 ans, après avoir porté à la perfection le maniement du burin, il se consacre définitivement à la peinture d'histoire. Goltzius est probablement le plus grand peintre hollandais maniériste à la charnière des 16^e et 17^e siècles. Il sera influencé par Rubens qu'il rencontre lors de son déplacement à Haarlem en 1612»¹.

Pour le tableau, « le peintre s'inspire d'un passage du troisième livre d'Esdras (ancien testament) : un court intermède relate l'histoire de trois gardes du roi Darius se livrant à une joute oratoire, chacun faisant l'éloge de ce qu'il estime être le plus puissant au monde : le vin, le roi, la femme et la vérité. Les 4 réponses à l'énigme sont représentées dans une seule scène. Bacchus tend une coupe de vin au roi tenant un sceptre d'une main. Mais au même moment, Darius est giflé sur la joue par sa concubine Apamè qui lui prend sa couronne et la place sur sa propre tête. Dans les nuages, une femme nue tenant une trompette et couronnée par des putti émerge rayonnante de lumière, elle symbolise la Vérité ou la Renommée.»²

Le panneau était localement affaibli par 12 papillons (double-queues d'aronde) incrustés à l'endroit des joints. Le but premier du traitement du support était de traiter et d'agir préventivement à l'endroit des papillons pour supprimer la tension créée par ces incrustations dont le débit, perpendiculaire au panneau, avait tendance à ouvrir les joints et créer des fentes. Dans un second temps, il était important d'intervenir au niveau du vernis très jauni et oxydé qui couvrait l'ensemble de la composition et aplatisait fortement l'image.

Le panneau a subi très peu d'interventions. La dernière campagne de restauration au niveau du support a été



Fig. 3 : Une salle du musée transformée en atelier de restauration pendant la durée du traitement du tableau/ een zaal in het museum ingericht als restauratieatelier gedurende de volledige behandeling van het paneel (Photo/foto ©M-P Deblanc)



Fig. 4 : La restauration rendue publique chaque premier dimanche du mois au musée/ de restauratie was toegankelijk voor het publiek elke 1ste zondag van de maand in het museum (Photo/foto ©M-P Deblanc)

1590-1591 onderneemt hij een reis naar Italië via München, Venetië, Bologna, Firenze, Rome. Hij tekent klassieke beelden en de werken van Rafaël en Michelangelo. In 1600, op 42 jaar, nadat hij zich vervolmaakte in het burijnsteken, legt hij zich definitief toe op het schilderen van historische taferelen. Goltzius is waarschijnlijk de belangrijkste maniëristische schilder uit de overgangperiode van de 16^e naar de 17^e eeuw. Hij zal beïnvloed worden door Rubens die hij ontmoette tijdens zijn verhuizing naar Haarlem in 1612»¹.

“Voor dit paneel inspireert de schilder zich op een passage uit het derde boek over Esdras uit het Oude Testament: een kort intermezzo vertelt het verhaal van drie wachters van koning Darius zich verward in een meningsverschil. Elk van hen prijst wat hij het belangrijkste vindt in de wereld: wijn, de koning, de vrouw en

de waarheid. De vier antwoorden op het raadsel worden in één enkele scene afgebeeld. Bacchus rijkt een wijncoupe aan de koning die een scepter vasthoudt. Maar tegelijkertijd wordt Darius op de kaak geslagen door zijn concubine Apama, die hem zijn kroon afneemt en op haar eigen hoofd plaatst. Een naakte vrouw die een trompet vasthoudt en gekroond wordt door putti, verschijnt tussen de wolken omgeven door lichtstralen; ze symboliseert de waarheid of de erkenning”².

Het paneel is plaatselijk verzwakt door 12 ‘vlinders’ (dubbele zwaluwstaarten) ingewerkt op de naden. Het eerste doel van de behandeling van de drager was het behandelen en preventief ingrijpen ter hoogte van deze zwaluwstaarten, dit met de bedoeling om de spanning weg te nemen die ontstaan was door deze incrustaties. Door de werking van het hout, loodrecht op het paneel, hadden deze de neiging om de naden te openen en zo barsten te veroorzaken. In tweede instantie moest ingegrepen worden op het niveau van de vergeelde en geoxideerde vernis die het geheel bedekte en elke diep-

réalisée en 1976 dans les ateliers de l'IRPA. Celle-ci se limitait au collage de deux fissures, d'une incrustation avec une languette de balsa + application d'une couche de cire d'abeille pour l'isolation du panneau. Au niveau de la couche picturale le rapport d'interventions de l'IRPA³ mentionnait un nettoyage superficiel (coton + white spirit®). Bien que le vernis soit déjà à l'époque jauni, épais mais homogène, il avait été décidé de ne pas intervenir à ce niveau et donc de ne pas réaliser de dévernissage. Entre 1976 et 2014, l'œuvre ne subira aucun autre traitement de restauration.

Observation et traitement du support :

Le support est exceptionnel parce qu'il est de grande qualité et intouché. Il a surtout une histoire particulière ; le chêne provient de la région balte et les planches avec leurs multiples traces (clivage, doloire, insectes forestiers, sciage de long et riflard) sont issues de quartiers clivés en forêt.

Les 5 planches horizontales sont collées à joint vif avec des goujons d'ajustage. Malgré l'excellente qualité du chêne sessile de l'actuelle Pologne (cernes de croissance étroits et fil rectiligne) et l'épaisseur normale des planches (+/-1cm), le panneau a été renforcé, dès l'origine, par 12 papillons incrustés à contre-sens, par 2 raidisseurs rainurés (cloués temporairement sur les champs latéraux) et un badigeon ocre à l'huile appliqué sur tout le revers. Ce triple renfort est plutôt rare pour un panneau de format moyen (109,6 x 166cm). De plus, un élément étonnant a attiré notre attention : la planche supérieure, qui ne fait actuellement que 5 cm de large, a été diminuée peu de temps après la construction du panneau. Ceci est détectable en comparant les chanfreins, les papillons et les bords.

Hendrik Goltzius a été formé à Anvers avant de faire le voyage en Italie et de travailler à Harlem. La construction de ce panneau est plus proche d'une construction anversoise que hollandaise du début du 17ème. Les planches des panneaux hollandais sont en général sciées mécaniquement (moulin à vent) et plus minces. La présence de renforts originaux comme les papillons et les raidisseurs, ainsi que le badigeon de protection au revers, laissent supposer que ce panneau aurait pu être intentionnellement renforcé pour un transport. Le fait d'avoir été recoupé dans la partie haute, très peu de temps après la peinture, suppose que le panneau et l'encadrement n'ont pas été construits au même moment. Notre hypothèse est que ce panneau aurait pu être commandé en Flandres. Il aurait été construit avec des mesures anversoises (114,7cm = 4 pieds sur 164,9cm = 5 ¾ pieds d'Anvers). La face aurait été préparée et le revers aurait été badigeonné à Anvers avec les raidisseurs. Transporté puis peint par Goltzius à Harlem, le panneau aurait été adapté à un encadrement dont le jour de l'encadrement aurait été ajusté aux mesures de Harlem (107,2cm = 3 ¾ pieds et 164,3 cm = 5 ¾ pieds de Harlem). La proportion du panneau est de 1,5, ce qui correspond au format de 3 carrés sur 2 (166 / 110 = 1,5).

tewerking ontnam aan de voorstelling.

Het paneel onderging weinig interventies. De laatste restauratiecampagne op het niveau van de drager, gaat terug tot 1976 in de ateliers van het KIK. Deze beperkte zich tot het verlijmen van twee barsten, het invoegen van een strookje balsahout en het aanbrengen van een laag bijenwas als isolatie van het paneel. Op niveau van de picturale laag vermeldt het behandelingsrapport van het KIK³ een oppervlakkige reiniging (watten met white spirit®). De vernislaag was toen al vergeeld en dik, maar homogeen, en er werd besloten om niet in te grijpen op dit niveau en bijgevolg geen vernisafname uit te voeren. Tussen 1976 en 2014 onderging het werk geen enkele restauratiebehandeling.

Observatie en behandeling van de ondergrond :

De drager is uitzonderlijk omdat deze van hoge kwaliteit is en onaangeraakt. De drager heeft een bijzondere geschiedenis; de eik komt van de Baltische regio en de planken met hun verschillende sporen van bewerking (klieven, platte bijl, aantasting door woudinsecten, overlanszagen, raspvijn) werden vervaardigd uit gekliefde stukken ter plaatse in het bos.

De vijf planken werden verlijmd met een open voeg met verbindingsdeuvels. Ondanks de uitstekende kwaliteit van de wintereik uit het huidige Polen (smalle groeiringen en rechte lijnen) en de normale dikte van de planken (± 1cm), werd het paneel verstevigd vanaf het begin, door 12 zwaluwstaarten aan weerszijden geïncrusteerd, geklemd door twee gegroegde verstijvers (voorlopig vernageld in de laterale zijden) en een oker grondlaag op basis van olie op de volledige achterzijde aangebracht. De drievoudige versteviging is eerder zeldzaam voor een paneel van middelmatig formaat (109,6cm x 166cm). Bovendien trok nog een ander element onze aandacht: de bovenste plank die slechts 5cm breed is, werd kort na het vervaardigen gereduceerd. Dit is op te sporen door vergelijking van de schuine rand, de zwaluwstaarten en de boorden.

Hendrik Goltzius werd in Antwerpen opgeleid vóór zijn reis naar Italië en voordat hij in Haarlem werkte. De constructie van dit paneel sluit meer aan bij een Antwerpse constructie dan een Hollandse van begin 17de eeuw. De planken van Hollandse panelen zijn over het algemeen mechanisch gezaagd (windmolen) en dunner. De aanwezigheid van originele verstevigingen zoals de zwaluwstaarten en de verstijvers, net als de beschermingslaag op de achterzijde, doen vermoeden dat dit paneel doelbewust verstevigd werd met oog op een transport. Het feit dat de bovenzijde opnieuw werd gezaagd, vlak na het beschilderen ervan, veronderstelt dat het paneel en de omlijsting niet tegelijkertijd werden gemaakt. Onze hypothese is dat het paneel misschien in Vlaanderen werd besteld. Het werd vervaardigd in Antwerpse maten (164,9cm = 5 ¾ Antwerpse voet). De voorzijde zou in Antwerpen voorzien zijn van preparatie, de achterzijde van een grondlaag en de verstijvers. Vervoerd en vervolgens beschilderd door Goltzius in Haarlem, zou het paneel de dag van inlijsting aangepast kunnen zijn aan

Le traitement de conservation du support s'est volontairement limité au minimum pour respecter les traces de la construction et de la transformation originale. Plutôt que d'éliminer les papillons à contre-sens, qui provoquaient l'ouverture des joints, nous avons préféré les adapter. C'est uniquement les parties centrales des papillons qui ont été creusées. Ceci nous a permis de coller et de renforcer les joints (colle de peau de morue⁴). Les cavités ont ensuite été comblées par des pièces de chêne de densité et de débit adaptés au panneau (fig. 5). Pour se faire discrètes, par rapport à ce revers exceptionnel, les incrustations ont été ajustées sous le niveau de la surface. Le coin inférieur droit, écrasé, a été reconstitué avec une pièce de chêne (fig. 6).



Fig. 5 et 6 : Adaptations des queues d'aronde originales – incrustation/ aanpassingen aan de originele zwaluwstaarten - incrustatie (Photo/foto ©J-A Glatigny)

Observation et traitement de la couche picturale :

Les observations et le traitement sur la couche picturale ont pu débiter une fois le support de bois stabilisé. Préalablement au traitement du support, quelques fixages de la couche picturale ont été réalisés à la colle d'esturgeon.

La couche picturale semblait, tout comme le support, en bon état de conservation sous un vernis fortement oxydé et jauni. C'est au niveau des fissures dans la partie supérieure que nous observions des soulèvements de la matière.

Le vernis altéré présent sur l'ensemble de la composition rendait l'intervention de dévernissage inévitable. Le vernis, probablement composé de plusieurs couches de vernis plus anciennes et plus récentes était très épais et demandait pour son dégagement un apport de solvant important.

Nous avons opté pour l'utilisation d'un mélange de solvants (mélange éthanol/white spirit 40/60), peu polaire, en gel (Carbopol EZ2®/Ethomeen C12®) afin de limiter

de omlijsting en aan de Haarlemse afmetingen (107,2cm = 3 3/4 voet en 164,3cm = 5 3/4 Haarlemse voet). De verhouding van het paneel is 1,5, wat overeenstemt met het formaat van 3 op 2 ($116/110 = 1,5$).

De conservatiebehandeling van de drager werd beperkt tot een minimum om de constructiesporen en de originele wijzigingen te respecteren. Eerder dan de zwaluwstaarten te verwijderen, die zich aan weerszijden van de naad bevinden en die het openstaan van de naden veroorzaken, werd geopteerd om ze aan te passen. Alleen de middelste delen van de zwaluwstaarten waren beschadigd. Het was dus mogelijk om de naden te verlijmen en te verstevigen (vislijm)⁴. De lacunes werden

vervolgens opgevuld met stukken eik met een densiteit en verzaging conform het paneel (fig. 5). Om deze zo onopvallend mogelijk te maken, rekening houdend met de bijzondere achterzijde van het paneel, werden de invullingen aangepast tot onder het niveau van het oppervlak. De verbrijzelde hoek werd hersteld met een stuk eik (fig. 6).

Observatie en behandeling picturale laag

De observaties en behandeling van de picturale laag kon slechts een aanvang nemen eens de houten drager gestabiliseerd was. Voorafgaand aan de behandeling van de drager, werden enkele fixeringen aan de picturale laag uitgevoerd met behulp van steurlijm.

De picturale laag lijkt, zoals de drager, in goede staat onder een sterk geoxideerde en vergeelde vernislaag. Het is op het niveau van de barsten in het bovenste deel dat we opstuwingen van het materiaal vaststelden.

De verouderde vernis aanwezig op het volledige geheel, zorgde ervoor dat een afname onvermijdelijk was. De vernis, vermoedelijk samengesteld uit verschillende



Fig. 7 : Couche picturale en cours de dévernissage/ picturale laag tijdens vernisafname (Photo/foto ©E. Job)

l'apport de solvant liquide au sein de la matière et une action mécanique trop importante. Le mélange de solvant en gel est appliqué au pinceau sur un intissé (papier de chanvre ou papier de Manille). Un morceau de Melinex® est posé en surface afin de limiter l'évaporation du solvant. Le gel agit en superficie et le vernis est gonflé grâce au solvant contenu dans la compresse. L'opération est réitérée deux fois pour parvenir à l'élimination du vernis (rinçage à l'aide d'un mélange de solvants moins polaire que le solvant actif) (fig. 7).

Le dévernissage a permis de remettre au jour les volumes, les couleurs des drapés et des carnations si caractéristiques de l'œuvre peinte de Goltzius. Il a également mis au jour les repeints sur mastics non originaux au niveau des bords latéraux à l'origine non peints ainsi que des mastics débordants sur la couche picturale originale au niveau de certains joints. Malgré la présence de quelques lacunes très ponctuelles, nous avons pu, tout comme pour le support, nous rendre compte après dévernissage de l'état de conservation général exceptionnel de la couche picturale.

Le dégagement des surpeints sur masticages anciens débordant sur la couche picturale originale a été exécuté mécaniquement au scalpel (fig. 8). Le masticage (type craie-colle) des petites lacunes et des joints a précédé l'étape de la retouche. Afin de garder une trace de l'histoire matérielle de l'œuvre, nous avons décidé, après concertation avec Mesdames les conservateurs, de ne pas éliminer les surpeints sur les mastics des bords latéraux non peints à l'origine. Nous avons en revanche dégagé le surpeint de la partie basse du bord gauche qui débordait en partie sur la matière d'origine. Une campagne de retouches à l'aquarelle suivie d'une retouche finale aux Gamblin Colors® au niveau des joints et des usures est ensuite venue terminer le

lagen oudere vernis en recentere, was heel dik waardoor voor de afname een behoorlijke hoeveelheid solvent nodig zal zijn. We hebben gekozen voor het gebruik van een mengeling van solventen (ethanol/white spirit 40/60), licht polair, in gelvorm (carbopol EZ® ethomeen C12®) om aldus de inwerking van het vloeibaar solvent op de materie en de belastende chemische actie te beperken. Het solventmengsel in gel werd aangebracht met een penseel op een comprespapier (hennep papier of Manilla papier). Een stukje Melinex® wordt op het oppervlak gelegd om de verdamping van het solvent tegen te gaan. De gel reageert aan het oppervlak en de vernis zwelt op dankzij het solvent dat stabiel aanwezig blijft op het compres. Deze behandeling wordt twee



Fig. 8 : Dégagement de mastic plus ancien débordant sur la couche picturale originale – surpeints au niveau des bords latéraux à l'origine non peints/ vrijlegging van oudere mastic die de originele verflaag bedekt - overschilderingen ter hoogte van de laterale boorden die oorspronkelijk niet geschilderd waren (Photo/foto ©E. Job)

maal uitgevoerd om de volledige vernisafname te bereiden (reiniging met een mengsel van solventen die minder polair zijn dan het actieve solvent) (fig. 7).

De vernisafname zorgde ervoor dat de volumes, de kleuren van de draperingen en de carnaties zo karakteristiek aan Goltzius, weer tot hun volle recht kwamen. De vernisafname heeft uiteraard ook de overschilderin-



Fig. 9 : Panneau (face) après traitement et réencadrement/ paneel (voorzijde) en omlijsting (Photo/foto ©J. Spitz – Musées des Beaux-Arts et de la Céramique de Verviers)



Fig. 10 : Panneau (revers) après traitement et réencadrement/ paneel (achterzijde) na behandeling en inlijsting (Photo/foto ©J-A Glatigny)

traitement de restauration.

Le travail de collaboration s'est ensuite poursuivi et terminé avec l'intervention de Nicole Paalman pour la réalisation d'un cadre imitant le bois d'ébène d'inspiration XVIII^e hollandais, mieux adapté au tableau daté de 1614 (fig. 9 et 10).

Le 5 mars 2015, le musée a inauguré festivement la restauration du tableau en présence des donateurs (le fonds InBev-Baillet-Latour, via la Fondation Roi Baudouin) et des responsables muséaux et administratifs. Le traitement du support et le dévernissage ainsi que l'inauguration ont fait l'objet de deux reportages télévisés⁵. Le tableau est aujourd'hui exposé au premier étage du musée.

Traduction/Vertaling: Els Malyster, Simon Laevers.

gen op de niet originele mastiek ter hoogte van de laterale zijden blootgelegd, die origineel niet beschilderd waren net als de mastiek die over de picturale laag werden aangebracht op sommige van de naden.

Ondanks de aanwezigheid van enkele uitgesproken lacunes, konden we net als voor de drager, na de vernisafname, de uitzonderlijke goede bewaringstoestand van de picturale laag vaststellen.

De verwijdering van de overschilderingen op oude mastiek die de originele verflaag bedekt werd mechanisch met een scalpel uitgevoerd (fig. 8). De fase van het retoucheren werd vooraf gegaan door het opvullen van de kleine lacunes en naden (type krijt-lijm). Om een spoor van de geschiedenis van het werk te behouden, werd besloten in overleg met de dames-conservators, de niet-originele overschilderingen op de mastiek aan de lateralen zijanten niet te verwijderen. We hebben echter wel de overschildering op het linkse deel van de onderste boord die de originele verf bedekte, verwijderd. De restauratie werd uiteindelijk beëindigd door het aanbrengen van retouches, eerst met aquarel gevolgd door retouches met Gamblin Colors[®] ter hoogte van de naden en slijtagevlekken.

Deze samenwerking werd uiteindelijk vervolgd en beëindigd met de tussenkomst van Nicole Paalman, voor de realisatie van een lijst met houtimitatie in ebbenhout geïnspireerd op hollands XVII^e eeuw, maar meer aangepast aan het werk daterend uit 1614 (fig. 9 en 10).

Op 5 maart 2015 werd het werk feestelijk ingehuldigd door het museum in aanwezigheid van de schenkers (het Fonds Inbev-Baillet-Latour, via de Koning Boudewijnstichting) en de verantwoordelijken van het museum en de bestuurders. De behandeling van de drager, de vernisafname net als de inhuldiging werden in twee televisiereportages getoond⁵. Het paneel wordt tentoongesteld op de eerste verdieping van het museum.

¹ Note historique Nathalie Weerts, conservateur adjointe du musée des Beaux-Arts et de la Céramique de Verviers, dossier de traitement de conservation et de restauration, 2014/ Historische noot Nathalie Weerts, adjunct conservator in het Museum van Schone Kunsten en Keramiek in Verviers, conservatie en restauratiedossier, 2014

² Idem/Ibidem.

³ Rapport d'intervention de l'irpa 2L/43 1975.00783.

Interventierapport van het K.I.K. 2L/43 1975.00783

⁴ <https://www.norlandprod.com/fishgel/highack.html>

⁵ Traitement du support et dévernissage/ behandeling van de drager en vernisafname : http://www.televesdre.eu/www/verviers_un_tableau_du_17eme_en_cours_de_restauratien_public_au_musee_de_verviers-83365-999-89.html

Inauguration du tableau/ inhuldiging paneel : http://www.televesdre.eu/www/verviers_vernissage_du_tableau_restaurer_au_musee_des_beaux_arts-86468-999-89.html

DEUX TOILES D'ORGUES DE L'ÉGLISE SAINTE LUCIE DE MORTROUX (SUITE ET FIN DU TRAITEMENT)

TWEE DOEKEN VAN EEN ORGEL IN DE SINT-LUCIAKERK IN MORTROUX (VERVOLG EN EINDE VAN DE BEHANDELING)

EMMANUELLE JOB

En 2012, la conservation et la restauration des toiles d'orgues de l'église Sainte-Lucie à Mortroux était en cours. Au moment de la publication du bulletin (4ème trimestre 2012) dans lequel figurait un article¹ sur le traitement, la dernière phase de la retouche était sur le point d'être entamée. Celle-ci s'est réalisée en grande partie dans l'atelier du facteur d'orgue Thomas, à Francorchamps².

Il s'agissait d'une retouche classique à l'aquarelle suivie d'une retouche aux Gamblin Colors®. Pour des raisons de délais et d'organisation, les toiles ont ensuite été transportées à l'église et conservées avant leur remise en place dans la sacristie. Les dernières retouches ont été réalisées sur place. Il était effectivement important d'avoir une vue d'ensemble des deux toiles dans l'église avant leur remise en place sur les tribunes.

Aujourd'hui les toiles sont remises en place de part et d'autre de l'orgue qui lui aussi aura subi un traitement très important³.

Le 5 juin, l'inauguration officielle a eu lieu avec l'ensemble des intervenants et responsables.

De conservatie en restauratie van de doeken behorend bij de orgels van de Sint-Luciakerk in Mortroux vond plaats in 2012. Op het moment van publicatie van ons Bulletin (4de trimester 2012) waarin een artikel¹ over de behandeling was verschenen, ging net de laatste fase van het retoucheren een aanvang nemen. Deze is grotendeels gerealiseerd in het atelier van de vervaardiger van de orgels Thomas, in Francorchamps².

Het betreft een klassieke retouche in aquarel gevolgd door een retouche in Gamblin Colors®. Door vertragende en organisatorische omstandigheden, werden de doeken vervolgens getransporteerd naar de kerk en daar bewaard vooraleer hun plaatsing in de sacristie. De laatste retouches werden ter plaatse uitgevoerd. Het was belangrijk een algemeen zicht te hebben op het geheel van de twee doeken in de kerk voor hun terugplaatsing.

Vandaag zijn de doeken teruggeplaatst aan weerszijden van het orgel dat ook een grondige behandeling heeft ondergaan.³

Op 5 juni vond de officiële inhuldiging plaats in aanwezigheid van alle medewerkers en verantwoordelijken.

Traduction/Vertaling: Els Malyster



Toiles peintes remises en place après restauration/ Geschilderde doeken die (na restauratie) teruggeplaatst werden. (Photo/foto ©Ferrard)

Conservation et restauration/Conservatie en restauratie:

Couche picturale /picturale laag : Emmanuelle Job,
Kerstin Stickelmann, Audrey Jeghers,
Géraldine Van Overstraeten
Châssis/spieraam : Jean-Albert Glatigny

¹ Job, E., deux toiles d'orgues de l'église Sainte Lucie de Mortroux, bulletin aproa-brk, 4ème trimestre 2012, pp 21-26
Job, E., twee doeken van een orgel in de Sint-Luciakerk in Mortroux, bulletin APROA-BRK, 4de trimester 2012, p. 21-26

² Manufacture Thomas/Atelier Thomas, Rue Mathieu Nisen 338, Ster-Francorchamps

³ <https://www.youtube.com/watch?v=ebvbXcCNLDa>

CRÉATION D'UNE FILIÈRE DE FORMATION EN CONSERVATION-RESTAURATION DES ŒUVRES D'ART (BOIS ET CÉRAMIQUE) À L'ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS DE KINSHASA (RDC)

EEN NIEUWE OPLEIDING IN CONSERVATIE-RESTAURATIE VAN KUNSTOBJECTEN (HOUT EN KERAMIEK) AAN DE ACADEMIE VOOR SCHONE KUNSTEN VAN KINSHASA (RDC)

GEORGES DEWISPELAERE

En février 2012, Philippe Ernotte, alors professeur de Sémantique et Littérature à l'ENSAV-La Cambre et moi-même, professeur responsable de l'option de C/R à l'ENSAV La Cambre et spécialisé en C/R de sculptures polychromes africaines, sommes allés en mission de «prospection» à Kinshasa.

L'objectif étant de créer un partenariat entre l'ENSAV La Cambre et l'IMNC (Institut des Musées Nationaux du Congo) pour mettre sur pied une formation en conservation-restauration des œuvres d'art (bois et céramique) à l'Académie des Beaux-arts (ABA). Cette filière s'adresse aux étudiants possédant un diplôme de bachelier.

Lors de cette mission nous voulons mettre en place le cadre pédagogique et institutionnel d'une filière en conservation-restauration, inspirée par la formation à l'ENSAV-La Cambre et qui se développerait sur trois années: une année préparatoire à la licence suivie de deux années de licences (équivalent de notre Master).

Le programme des cours proposés associe les compétences artistiques (sculpture sur bois et modelage), scientifiques (physique, chimie, agronomie) et la connaissance de l'art africain traditionnel (anthropologie, histoire de l'art) nécessaires pour accéder à un niveau internationalement reconnu. Des professeurs de l'Université et de l'ABA de Kinshasa, ainsi que de Bruxelles, y interviendraient.

Des événements d'ordre interne à l'ABA et au niveau ministériel font que le projet de collaboration qui devait commencer en octobre 2012, est sérieusement retardé. La direction change: le nouveau Directeur Général Mr Patrick Missassi Kabwith prend les rennes et multiplie les contacts et les initiatives de partenariat avec l'IMNC et l'IST (Institut Scientifique Supérieur) où les étudiants auront leur cours de chimie en laboratoire.

Entretemps, à Kinshasa, Mme Adeline Beuken, conservatrice-restauratrice de céramiques formée à La Cambre, future responsable de l'atelier de C/R et résidente à Kinshasa, a commencé la formation de deux assistants à l'ABA. Ceci se fait en partie dans les laboratoires de l'Ecole Belge à Kinshasa. Adeline Beuken multiplie également les contacts avec les professeurs à l'ABA et ainsi qu'avec Mr Ibongo, directeur de l'Institut des Musées Nationaux (IMNC), partenaire dans le projet.

Le 23 octobre 2013, l'arrêté Ministériel Congolais autorise enfin l'ABA à organiser le 2^{ème} cycle de la filière dénommée Restauration/conservation d'œuvres d'art.

La publicité qui annonce l'ouverture de la filière vers le grand public est faite: le 24 octobre 2013 s'organise à Kin-

In februari 2012 gingen Philippe Ernotte, de toenmalige professor in Semantiek en Literatuur aan het ENSAV - La Cambre en ikzelf, opleidingsverantwoordelijke van de afdeling Conservatie / Restauratie van ENSAV - La Cambre en gespecialiseerd in C/R Afrikaanse polychrome beelden, op prospectiezending naar Kinshasa. Het doel was een opleiding C/R kunstobjecten (hout en keramiek) op te starten aan de Academie voor Schone Kunsten (ABA), in een samenwerkingsverband tussen ENSAV - La Cambre en het IMNC (Institut des Musées Nationaux du Congo). Deze opleiding is bedoeld voor studenten die al een bachelorsdiploma hebben.

De bedoeling van deze zending was het uitwerken van een pedagogisch en institutioneel kader van een driejarige conservatie-restauratie opleiding naar model van de opleiding van La Cambre: een voorbereidend jaar en twee licentie jaren (equivalent van een master).

Het lesprogramma combineert artistieke vaardigheden (houtsculptuur en boetseren) en wetenschappen (fysica, scheikunde, landbouwkunde), alsook de kennis van de traditionele Afrikaanse kunst (antropologie, kunstgeschiedenis). Dit zijn vereisten om een internationaal erkend niveau te bereiken. Professoren van de universiteit en van de kunstacademie van Kinshasa, alsook van Brussel, zullen hier lesgeven.

Door interne problemen binnen de ABA en op ministerieel niveau liep het project, dat eigenlijk in oktober 2012 moest starten, ernstige vertraging op. De directie werd gewijzigd: de nieuwe directeur Patrick Missassi Kabwith neemt de leiding en activeert de contacten en de samenwerkingsinitiatieven met het IMNC en het IST (Institut Scientifique Supérieur), waar de studenten hun scheikundelessen zullen volgen in de laboratoria.

Ondertussen begon Adeline Beuken, conservator-restaurateur van keramiek en toekomstige verantwoordelijke van de opleiding, in Kinshasa aan het opleiden van twee assistenten aan de academie. Dit gebeurt deels in de laboratoria van de Belgische School in Kinshasa. Zij heeft regelmatig contact met de professoren van de academie en eveneens met de heer Ibongo, directeur van het Instituut van de Nationale Musea (IMNC), die ook partner is in het project.

Op 23 oktober 2013 geeft een ministerieel besluit eindelijk de toelating om een tweede cyclus te organiseren van conservatie-restauratie van kunstwerken.

De opstart van deze opleiding wordt breed gecommuniceerd: op 24 oktober 2013 wordt in Kinshasa een Ronde

shasa une table ronde sur le patrimoine culturel matériel et immatériel de la République Démocratique du Congo. Lors de cet événement mis en place par les commissions congolaise et belge (francophone et germanophone) pour l'UNESCO, une courte présentation de la licence en conservation-restauration d'œuvres d'art a lieu, organisée conjointement par l'Académie des Beaux-Arts de Kinshasa et l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels ENSAV-La Cambre.

Cette présentation est faite par Mme Adeline Beuken avec l'appui de Mme Nicole Gesché-Koning, assistante à l'ULB (Bruxelles) et professeur à l'ABA de Bruxelles ainsi qu'à l'Université Senghor d'Alexandrie en Egypte. Mme Gesché sera d'ailleurs intervenante dans la filière pour le cours de Théorie et éthique de la conservation-restauration.

Dans le journal AfricaNews du 4 décembre 2013, à Kinshasa, paraît une interview de Mme Beuken à propos de la filière à l'ABA.

En décembre 2013, je me rends donc à Kinshasa pour participer en tant que directeur scientifique du projet, aux premiers examens d'admission à l'année préparatoire à la licence.

Douze candidats se présentent. Tous sont issus des ateliers de Céramique et de Sculpture de l'ABA. Certains sont professeurs à l'ABA, d'autres sont des étudiants diplômés de l'ABA. La moyenne d'âge semble plutôt élevée (entre 32 et 53 ans). Il n'y a que des candidats masculins.

Les exercices d'observation et de dessin se font dans la partie du musée qui se trouve sur le campus de l'ABA (fig.1).

Tafel gehouden rond het materiële en immateriële culturele erfgoed van de Democratische Republiek Congo. Tijdens dit evenement, georganiseerd door de Belgische (Franstalige en Duitstalige) en Congolese commissies voor de UNESCO, wordt een korte voorstelling gegeven van deze licentie in conservatie-restauratie van kunstvoorwerpen, een gezamenlijk initiatief van de kunstacademie van Kinshasa en de ENSAV La Cambre.

De presentatie wordt gehouden door Adeline Beuken, bijgestaan door Nicole Gesché-Koning, assistente aan de ULB (Brussel), professor aan de academie van Brussel en aan de Université Senghor in Alexandrië (Egypte). Nicole Gesché zal trouwens de cursus Theorie en Ethiek van de conservatie-restauratie doceren aan de opleiding.

In de krant AfricaNews van 4 december 2013 in Kinshasa verschijnt een interview van Adeline Beuken rond de opleiding aan de ABA.

In december 2013 ben ik naar Kinshasa vertrokken om daar als wetenschappelijk directeur van het project deel te nemen aan de eerste toelatingsproeven tot het voorbereidende jaar.

Twaalf kandidaten meldden zich aan, allen afkomstig uit de ateliers Keramiek en Beeldhouwkunst van de ABA. Sommigen zijn leraar aan de ABA, anderen zijn gediplomeerd van de ABA. De gemiddelde leeftijd is eerder hoog (tussen 32 en 53 jaar). Er zijn enkel mannelijke kandidaten.

De proeven in observatie en tekenen gaan door in het deel van het museum dat zich op de campus bevindt (fig.1).



fig. 1: Epreuve d'observation au musée sur le campus / Observatieoefening in het museum op de campus



fig. 2: Local de C/R avant travaux de rénovation / Lokaal van C/R vóór de verbouwingswerken

La partie interview, pendant laquelle les candidats sont testés sur leurs connaissances générales de l'histoire de l'art ainsi que sur leurs motivations, se déroule pendant les épreuves pratiques (copie tridimensionnelle) dans l'atelier de Sculpture/Céramique de l'ABA et devant un jury composé d'enseignants et d'administratifs de l'ABA. Les cotations se font selon des critères bien définis et établis en accord avec l'administration. Onze candidats sont finalement retenus en pré-licence.

Les différents intervenants Congolais sont contactés et les cours commencent le 13 janvier 2014.

Entretemps, le futur local, ancien restaurant sur le campus et bâtiment jouxtant le musée et les galeries d'art du campus, s'organise et est plus ou moins prêt pour la rentrée de la première licence (fig.2).

Le 3 novembre 2014, je me rends à Kinshasa, accompagné par Mme Caroline Mierop, directrice de l'ENSAV La Cambre. Ma mission est de dispenser mon premier cours de «Conservation-restauration des bois polychromes africains». Ce cours est suivi par les 8 étudiants de 1ère licence, les deux spécialisations (bois et céramique) confondues (fig.3).

Malgré les difficultés de démarrage de la filière, Mme Mierop et moi-même sommes très agréablement surpris du travail effectué durant cette année de pré-licence, ceci

Het interview waarin de kandidaten getest worden op algemene kennis van kunstgeschiedenis alsook op hun motivatie, heeft plaats tijdens de praktijkoefening (drie-dimensionele kopie) in het atelier Sculptuur/Keramiek van de ABA. De jury is samengesteld uit leerkrachten en bestuursleden van de ABA.

De beoordeling gebeurt op basis van criteria die opge maakt en verfijnd werden in overleg met de administratie.

Elf kandidaten worden uiteindelijk toegelaten in het voorbereidend jaar.

De verschillende Congolese professoren worden gecontacteerd en de cursussen starten op 13 januari 2014.

Ondertussen wordt het toekomstig lokaal, een voormalig campusrestaurant in een gebouw aansluitend aan het museum en de kunstgalerijen van de campus ingericht en is zo goed als klaar voor het begin van de eerste licentie (fig.2).

Op 3 november 2014 ging ik terug naar Kinshasa, vergezeld door Caroline Mierop, directeur van ENSAV La Cambre. Mijn opdracht is aldaar mijn eerste les "Conservatie-restauratie van Afrikaanse polychrome beelden" te geven (fig.3). De lessen werden bijgewoond door de 8 studenten van de eerste licentie, de twee specialisaties (hout en keramiek) samen.



fig. 3: Cours théorique dans le parc du campus de l'ABA/ Theorieles in het park van de campus van de ABA

autant au niveau du futur local/atelier, qu'au niveau des contacts/partenariats et de la formation des étudiants. En effet, nous trouvons un groupe d'étudiants extrêmement motivé et enthousiaste bien qu'inégal au niveau intellectuel. Certaines personnalités se dégagent déjà du groupe. Il faut savoir que les difficultés de la vie quotidienne à Kinshasa (la plupart des étudiants sont mariés et plusieurs fois pères) font que les étudiants sont obligés de travailler le matin. Cinq ont un poste d'enseignant au sein de l'Académie des Beaux-Arts, l'un est employé d'Etat, l'autre est indépendant et le dernier est pasteur.

L'IMNC étant notre partenaire, Adeline Beuken et moi nous rendons au musée pour faire un choix de 4 céramiques et 4 œuvres en bois qui seront restaurées par nos étudiants. C'est l'occasion de visiter le musée ainsi que les différentes réserves.

Les réserves du musée qui comptent plus de 50 000 œuvres, sont dans un état pitoyable (fig.4); température très élevée mais stable, dépôt très important de poussière, présence d'insectes xylophages actifs (entre autres les termites de la forêt tropicale toute proche...) et de reptiles en tous genres, mauvais stockage, etc. Mr Ibongo (Directeur Général de l'I.M.N.C.) et nous-mêmes avons beaucoup de mal à convaincre les autres conservateurs (Département Archéologie et Département Ethnographie) de sortir les œuvres choisies dans les réserves de l'IMNC pour les faire examiner et traiter dans le local de l'ABA. Des antécédents historiques malheureux ont rendu les gens du musée très méfiants quant à l'éloignement des objets. Un autre argument des employés de l'IMNC est qu'il n'y a pas de raison à

Niettegenstaande de moeilijke start van de opleiding zijn mevrouw Mierop en ikzelf zeer aangenaam verrast door het geleverde werk tijdens dit voorbereidend jaar, dit zowel op gebied van het toekomstig lokaal/atelier, de contacten/partners alsook de opleiding van de studenten. De studenten zijn inderdaad enorm gemotiveerd en enthousiast, al is het intellectueel niveau nogal ongelijk. Er zijn nu al bepaalde persoonlijkheden die naar voren treden uit de groep. Het is belangrijk te beseffen dat het dagelijkse leven in Kinshasa moeilijk is (het merendeel van de studenten zijn gehuwd en hebben al verschillende kinderen) en dat de studenten verplicht zijn om in de voormiddag te gaan werken. Vijf

zijn leraar aan de academie, een is ambtenaar, een andere is zelfstandig en een is predikant.

Gezien het IMNC onze partner is, trekken Adeline Beuken en ikzelf naar het museum om er een keuze te maken van 4 keramieken en vier houten objecten die zullen geres taureerd worden door onze studenten. Het is ook een gelegenheid om het museum en zijn verschillende reserves te bezoeken.

De reserves van het museum, die meer dan 50 000 objecten tellen, zijn in triestige toestand (fig.4); zeer hoge maar stabiele temperatuur, zeer belangrijke stofneerslag, aanwezigheid van actieve hout-vretende insecten (o.a. termieten van het zeer nabije tropisch woud...), en allerlei reptielen, slechte opslag enz.

Mr Ibongo (directeur van het IMNC) en wijzelf proberen met veel moeite om de andere conservators (departement Archeologie en departement Etnografie) ervan te overtuigen dat de gekozen objecten de reserves moeten verlaten voor onderzoek en behandeling in het lokaal van de ABA. Door gebeurtenissen in het verleden zijn de mensen van het museum zeer argwanend ten opzichte van het verwijderen van objecten. Een ander argument van het museum personeel is dat er volgens hen geen enkele reden is waarom de stukken niet ter plaatse kunnen behandeld worden. Met veel aandringen en diplomatie lukt het ons toch om de objecten per taxi naar de ABA mee te nemen.

Deze samenwerking met het IMNC is uiterst belangrijk als ondersteuning voor het praktische luik van de opleiding want zij leveren objecten om te behandelen. Terzelfder tijd zorgt de samenwerking ervoor dat de objecten be-

leurs yeux que les pièces ne puissent être traitées in situ. Avec beaucoup d'insistance et de diplomatie, nous réussissons à emmener les œuvres en taxi vers l'ABA.

Cette collaboration avec l'Institut des Musées Nationaux du Congo est essentielle car elle soutient le côté pratique de la formation en fournissant des objets à traiter, ce qui leur apporte la survie et en même temps elle améliore les compétences internes de l'institut.

La construction du nouveau musée qui est en cours laisse espérer des perspectives d'emploi pour les étudiants diplômés. Notons que sont prévus un mois de stage obligatoire à l'IMNC pour la 1^{ère} licence et deux mois au cours de la seconde licence.



fig.4: Dépôt des masques dans les réserves de l'IMNC/ Depot van de maskers in de reserves van het IMNC

A partir de cet instant les étudiants, toutes spécialités confondues, commencent par observer les pièces, puis ils rédigent les fiches d'identité de chacune (photos, mesures etc.). Ils passent ensuite aux tests de fixage, d'adhésifs et de consolidation. Un minimum de produits a été apporté de Belgique (réserves de La Cambre) pour permettre les tests nécessaires aux futurs traitements. Après l'examen de la proposition de traitement et son approbation par Mr Ibongo, les étudiants passent à l'exécution ainsi qu'à la rédaction d'un dossier de traitement suivant un modèle de référence.

Le 19 mars, je me rends pour une troisième mission à Kinshasa pour suivre la pratique en cours.

Depuis ma dernière mission, un nouvel examen d'admission a eu lieu, cinq candidats ont été retenus en pré-licence, dont une femme.

Force est de constater qu'au niveau pratique en 1^{ère} licence, rien n'a évolué. Ceci en grande partie à cause du manque de moyens financiers pour l'achat de produits ainsi que de l'absence de suivi par un professeur de pratique, Adeline Beuken n'ayant que très peu d'heures et moi-même étant absent.

Commence alors, une période très active basée sur le «système D». En effet, peu de produits de consolidation ou de fixage sont adaptés au climat tropical. Les produits de base comme l'acétone ou l'alcool sont difficiles à trouver et les moyens financiers sont terriblement limités. Mais la volonté est là et nous sommes inventifs.

Francine Mava, assistante et secrétaire du département, devient responsable du département et Adeline Beuken

houden blijven. De samenwerking verbetert ook de interne competenties van het instituut. Het nieuw museum dat nu in aanbouw is geeft ons toch hoop dat gediplomeerde studenten hier in de toekomst aan het werk zullen kunnen. Er is trouwens een verplichte stage van een maand voorzien in het IMNC tijdens de eerste licentie en twee maanden tijdens de tweede licentie.

Vanaf dit moment beginnen de studenten van alle specialisaties samen aan het visueel onderzoek van de objecten, het opstellen van identificatiefiches van ieder object (foto's, afmetingen enz.). Vervolgens voeren ze proeven uit van fixering en consolidatie. Een minimum aan producten werd meegebracht uit België (reserves van La Cambre) om deze proeven te kunnen uitvoeren die nodig zijn voor latere behandelingen. Na onderzoek van de behandelingsvoorstellen en de goedkeuring van de heer Ibongo gaan de studenten over tot de uitvoering van de behandeling en het opstellen van een behandelingsdossier volgens de gekregen richtlijnen.

Op 19 maart ging ik voor een andere zending naar Kinshasa om de praktijk op te volgen. Sinds mijn laatste verblijf is er een nieuw toelatingsexamen geweest en werden vijf kandidaten weerhouden voor het voorbereidend jaar, waaronder een vrouw.

We moeten echter spijtig genoeg vaststellen dat er op gebied van praktijk in de eerste licentie weinig vordering gemaakt wordt. Dit is vooral te wijten aan een tekort aan financiële middelen voor de aanschaf van producten als ook door gebrek aan opvolging door een praktijkleraar. Adeline Beuken heeft maar zeer weinig uren en ikzelf was afwezig. Daarna begon er een zeer actieve periode gebaseerd op het "systeem D".

De meeste consolidatie- of verlijmingsproducten zijn on-

devient professeur de pratique.

Une extension du local est prévue pour l'année prochaine. Un séjour à La Cambre en conservation-restauration est programmé pour Francine Mava et deux étudiantes de La Cambre iront faire un stage en RDC cet été. Les premiers diplômés devraient sortir en 2016. Ce seront les premiers diplômés d'une formation en Afrique. Jusque-là, seul le Bénin dispensait une formation en conservation préventive à l'EPA. Grâce aux stages que les premiers diplômés feront en Belgique, nous espérons qu'ils compléteront leur formation et que des candidats d'autres pays africains viendront suivre les cours.

Sans l'investissement important et enthousiaste du directeur général de l'académie des Beaux-arts de Kinshasa, Mr Patrick Missassi Kabwith, de l'équipe de professeurs, d'Adeline Beuken, qui, par un heureux hasard de la vie s'est retrouvée à Kinshasa, tout ce projet n'aurait pas existé.

Ce projet, tellement important pour la sauvegarde du patrimoine culturel encore présent en RDC, permet une prise de conscience de sa valeur matérielle et immatérielle. La collaboration avec les différents instituts que ce soient l'ABA, La Cambre, l'IMNC et d'autres encore dans le futur (UNESCO, Musée Royal d'Afrique Centrale à Tervuren...) donnera une base de réflexion et d'action à chaque partenaire.

Nous remercions tout particulièrement la fédération Wallonie-Bruxelles (WBI) pour son support financier ainsi que sa représentante à Kinshasa, Mme Kathryn Brahy, pour l'aide précieuse et l'accueil chaleureux qu'elle nous réserve à chaque visite.

Personnes de contact/Contactpersonen:

Patrick Missassi Kabwith: directeur général de l'ABA de Kinshasa (RDC)/algemene directeur van de ABA van Kinshasa (RDC)

patrick.missassi@yahoo.fr

Francine Sau Mava: professeur responsable du département de conservation-restauration/lerares verantwoordelijk voor het departement conservatie-restauration

francine.mava@gmail.com

Adeline Beuken: professeur de conservation-restauration/
praktijkleraar

adelinebeuken@gmail.com

Georges Dewispelaere: directeur scientifique du projet/
wetenschappelijke directeur van het project

dewispelaere.georges@gmail.com

aangepast aan het tropisch klimaat. Basisproducten zoals aceton en alcohol zijn moeilijk te vinden en de financiële middelen zijn zeer beperkt. Maar waar een wil is, is een weg en we zijn vindingrijk.

Francine Mava, assistente en secretaresse van het departement tot dan toe, wordt nu verantwoordelijke en Adeline Beuken wordt praktijkleraar.

Een uitbreiding van het lokaal is voorzien voor volgend jaar, Francine Mava komt op stage in conservatie-restauration in La Cambre en twee studenten van La Cambre gaan deze zomer op stage naar het RDC.

De eerste gediplomeerden zouden in 2016 moeten afstuderen. Het zullen de eerste afgestudeerden zijn van een Afrikaanse opleiding. Tot nu toe werd enkel in Benin aan de EPA een opleiding gegeven in preventieve conservatie. Door stage te lopen in België hopen we dat de eerste afgestudeerden hun opleiding zullen vervolmaken en dat kandidaten uit andere Afrikaanse landen de opleiding zullen volgen.

Zonder de belangrijke en enthousiaste investering van de directeur van de ABA, Patrick Missassi Kabwith en zijn opleidingsteam, alsook van Adeline Beuken, die zich door een gelukkige samenloop van omstandigheden in Kinshasa gevestigd heeft, was dit project niet mogelijk geweest.

Dit project, dat belangrijk is voor het behoud van het cultureel erfgoed dat nog aanwezig is in RDC, ontwikkelt een bewustzijn omtrent zijn materieel en immaterieel belang. De samenwerking tussen verschillende instituten zoals de ABA, La Cambre, IMNC en andere in de toekomst (UNESCO, Koninklijk Museum voor Midden Afrika in Tervuren, ...), zal een basis vormen voor reflectie en actie bij iedere partner.

Wij bedanken ook uitdrukkelijk de federatie Wallonië-Brussel (WBI) voor hun financiële steun alsook hun vertegenwoordiger in Kinshasa, mevrouw Kathryn Brahy, voor de bijzondere steun en de gastvrijheid bij elk van onze bezoeken.

traduction/vertaling: Marjan Buyle

Bibliographie/Bibliografie:

Nicole Gesché-Koning, *Former des conservateurs-restaurateurs permet de sensibiliser à l'importance du patrimoine*, in *Les Dépêches de Brazzaville*, vendredi 30 mai 2014.

Nicole Gesché-Koning, *Un nouveau cursus en conservation-restauration à l'Académie des Beaux-Arts de Kinshasa. Pour qui? Pourquoi? Comment?*, in *CeROArt, La restauration, carrefour d'interrelations*, nr. 10, 2015.

COUNCIL OF EUROPE
CONFERENCE OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR HERITAGE
NAMUR 22-24 APRIL 2015
INTERVENTION OF E.C.C.O.



Sebastian Dobrusskin, Susan Corr (President), Michaël Van Gompén and Stefan Belishki. Photo : David Aguilera Cueco

Opening remarks

The European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations (E.C.C.O.) is delighted to participate at this the 6th Conference of Ministers responsible for Cultural Heritage and welcome the proposed Declaration of Namur. Our Confederation celebrates its 25th anniversary next year, and represents 23 organisations from 22 countries across Europe. This amounts to a membership of approximately 6000 professional conservator-restorers working within Europe at the moment.

The aim of E.C.C.O. has always been to support the care and preservation of cultural heritage for society through high standards in the practice of conservation-restoration. This informs all our activities and relationships, our educational and legislative endeavours. The Professional Guidelines and a Code of Ethics, which E.C.C.O. has developed, are the standard in the European conservation-restoration world. These documents direct principled interventions of conservation and restoration to cultural heritage. A fully delineated framework of professional competences determines levels and types of knowledge and skill that are required for professional practice; these in turn

support the learning outcomes for a discrete education and training to a Masters degree qualification equivalent to level 7 on the European Qualifications Framework. Working towards mutual recognition and parity amongst our members, it is obligatory that these core documents are officially recognised in our member organisations' statutes.

On Partnerships

Defining conservation-restoration contextualises how society understands and values the resource that is cultural heritage in direct relation to its appropriate care and sustainable use. Conservation-restoration is part of the analytical discourse around cultural heritage. In the spirit of the Faro Convention, E.C.C.O. sees conservation-restoration as contributing to and being part of the critical dialogue on heritage values, authenticity, contested heritages, public participation, and heritage stewardship. E.C.C.O. also sees itself as the nexus or fulcrum point between the profession on the one hand and the care and preservation of cultural heritage on the other and as this care is in the general public interest.

These considerations inform the networks and collaborations that E.C.C.O. fosters to promote understanding and the exchange of information and knowledge. We liaise closely with the European Network for Conservation-Restoration Education ENCoRE, we have had a delegate on the Council of Europa Nostra and many of our members are active in ICOMOS. We have a long working relationship with ICCROM and formalised it in a Memorandum of Understanding signed last month. This MoU seeks to promote conservation-restoration at European level and has its beginnings in earlier work. ICCROM supported E.C.C.O. in a previous initiative with the former steering committee of the CoE, CDPATEP to develop a Recommendation and Charter on conservation-restoration.

Recognising the centrality of cultural heritage to our European and national identity, it is important that a common political and legal culture develops guiding principles for its usage and care. In this sense standards in the practice of conservation-restoration are essential given that the conservator/restorer is legitimately charged to intervene and possibly effect changes to that cultural heritage. Such guiding principles should govern the work of professionals and to a larger extent involve them in the continuously negotiated process of identifying, defining and managing cultural heritage. This in turn would lead to better understanding and engagement with the public and volunteering communities in the processes of care.

E.C.C.O. welcomes the recognition and emphasis that is given to conservation-restoration within the cultur-

al heritage discourse that has taken place here over the last two days. E.C.C.O. welcomes the Namur Declaration which provides a clear statement of intent and point of reference for the development of strategies which support and promote cultural heritage as a resource critical to our social and economic wellbeing. We thank Mr Bruno Favel, President of CDCPP, for his acknowledgement of E.C.C.O. and the work of conservation-restoration. In turn E.C.C.O. is very conscious of the work of CDCPP as it contributes to European policies for the care and sustainable use of cultural heritage.

In any discussion on cultural heritage E.C.C.O. would like to achieve consensus at European level on what exactly conservation-restoration means and entails. By extension E.C.C.O. argues that the quality of conservation-restoration interventions depend on the provision of a discrete education so that the appropriate competences are acquired.

We would very much appreciate if the Council of Europe would continue to consider the development of a Recommendation and Charter within the work of the new steering committee CDCPP. Should CDCPP decide to address such a Recommendation, perhaps it could be elaborated within an effective legal framework for the integrated conservation of heritage as discussed in Point 4.2 of the Declaration of Namur. E.C.C.O. would like to offer its expertise in the elaboration of any such strategies arising out of this Declaration and thank the Council of Europe for the opportunity to participate here today.



The Council of Europe of Ministers responsible for Heritage. Photo © David Aguilera Cuelco

BELGIAN CHAIRMANSHIP OF THE COMMITTEE OF MINISTERS OF THE COUNCIL OF EUROPE

6TH CONFERENCE OF MINISTERS RESPONSIBLE FOR CULTURAL HERITAGE (22-24 APRIL 2015)

**“Cultural heritage in the 21st century for living better together.
Towards a common strategy for Europe”**

NAMUR DECLARATION

THE MINISTERS OF THE STATES PARTIES TO THE EUROPEAN CULTURAL CONVENTION MEETING IN NAMUR on 23 and 24 April 2015,

- i. Welcoming the decision of the Belgian Government to bring them together fourteen years after the Portoroz conference (Slovenia) in 2001;
- ii. Recognising the decisive contribution of the Council of Europe, in particular through the conventions which it began drawing up over 40 years ago for the protection, conservation and enhancement of heritage and which reflect this specifically European field of excellence;
- iii. Welcoming the European Union's efforts to give greater consideration to cultural heritage in its areas of expertise, notably in the Communication of the European Commission of 22 July 2014 “Towards an integrated approach to cultural heritage for Europe” and the Conclusions on participatory governance of cultural heritage adopted on 25 November 2014 by the Council of Ministers of the European Union, and the convergence of these efforts with the Council of Europe's work;
- iv. Thus wishing to mark the 40th anniversary of the European Charter of the Architectural Heritage adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 26 September 1975, the 30th anniversary of the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe, the 15th anniversary of the European Landscape Convention and the 10th anniversary of the Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society;
- v. Considering that cultural heritage is a group of resources inherited from the past which people identify, independently of ownership, as a reflection and expression of their constantly evolving values, beliefs, knowledge and traditions, including all aspects of the environment resulting from the interaction between people and places through time;
- vi. Noting with satisfaction the support given to this approach by the actors of civil society which have been associated with preparatory work;
- vii. Noting the contribution of culture and cultural heritage to sustainable development, of which they form the “fourth pillar”;
- viii. Resolved to continue and intensify their co-operation in order to provide responses that meet with the challenges facing the conservation, enhancement and use of heritage as a fundamental right at the beginning of the 21st century;

I. ADOPT THE FOLLOWING DECLARATION:

1. Climate change, demographic changes, migration, political, economic, financial and social crises are having a significant impact on our societies and heritage. We need to be aware of these challenges and work together to prevent a development where our societies are weakened and lack points of reference, are tempted to adopt inward-looking attitudes, are experiencing an erosion of traditional bonds and sometimes risk rupturing or imploding;
2. Cultural heritage is a key component of the European identity; it is of general public interest and its transmission to future generations is a shared responsibility; it is a unique resource, fragile, non-renewable and non-relocatable, contributing to the attractiveness and the development of Europe and, crucially, to the creation of a more peaceful, just and cohesive society;
3. A Strategy for redefining the place and role of cultural heritage in Europe is therefore a necessary response to the current challenges in the light of the changing European socio-economic and cultural context;
4. This Strategy:
 - 4.1 should draw on the core values of the Council of Europe: democracy, respect for human rights and fundamental freedoms, openness and dialogue, equal dignity of all persons, mutual respect and sensitivity to diversity;

- 4.2 should promote a shared and unifying approach to cultural heritage management, based on an effective legal framework for the integrated conservation of heritage, and involving all the major players, institutional and other, and the representatives of professionals and civil society, at international, national and local level;
- 4.3 should offer a vision and a framework for the next ten years, identify actions and projects that could have a lasting impact in Member States and be implemented primarily through existing instruments and tools, in particular the conventions, updating and developing them if necessary;
- 4.4 should focus on the following priorities:
 - the contribution of heritage to the improvement of European citizens' quality of life and living environment;
 - the contribution of heritage to Europe's attractiveness and prosperity, based on the expression of its identities and cultural diversity;
 - education and life-long training;
 - participatory governance in the heritage field;
- 4.5 should be guided by the proposed themes identified in the Guidelines for the European Cultural Heritage Strategy for the 21st century appended to the present Declaration, of which they form an integral part;
- 4.6 should include appropriate monitoring and evaluation methods using existing tools and instruments, in particular the conventions;

II. REQUEST THE COMMITTEE OF MINISTERS OF THE COUNCIL OF EUROPE:

5. to entrust the drafting and follow-up of the implementation of this Strategy to the Steering Committee for Culture, Heritage and Landscape of the Council of Europe, and to give it the resources to complete this task;
6. to take the appropriate decisions to this effect in the context of the Council of Europe's programme and budget for 2016-2017;
7. to adopt the Strategy preferably as a Recommendation of the Committee of Ministers to member States by the end of 2016;

III. RECOGNIZE THAT EFFORTS TO PROMOTE A EUROPEAN HERITAGE STRATEGY SHOULD BRING TOGETHER A MULTITUDE OF PLAYERS AND TO THIS END:

8. invite the European Union to be involved in the development and implementation of the Strategy, both at European and member State level;
9. welcome, as best practice, the idea of the Council of the European Union to organise a European Heritage Year, and ask that the Council of Europe and all States Parties to the European Cultural Convention be invited to participate;
10. invite those Member States which have not yet done so to sign and ratify the following four conventions: the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe, the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (revised), the European Landscape Convention, the Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society;
11. also invite UNESCO and ICCROM to cooperate more widely with the European institutions in order to promote the exchange of experience and best practices, and to create synergies with other regions of the world;
12. Recall the importance of developing this future strategy with the involvement of civil society actors and organisations actives in the heritage field including the networks of Cities;

« L'ASSURANCE AU SERVICE DE L'ART »

INVICTA^{ART}

INTERNATIONAL INSURANCE SERVICES

Direction :
Jean-Pierre EECKMAN
Isabelle EECKMAN

Musées – Collections privées – Expositions
Fondations – Particuliers – Professionnels – Séjour Transport

BD A. REYERSLAAN, 67-69 B-1030 BRUXELLES / BRUSSEL
Tél. : (+322) 735 55 92 Fax. : (+322) 734 92 30
e-mail : invicta.belgium@portima.be website : www.invicta-art.com

Specialist van op maat gemaakt frame traditioneel & eigentijds



MaxArts@hotmail.be

Tel (+0032) 0489/71.70.33

www.MaxArts.org

Spécialiste du châssis sur mesure traditionnel & contemporain



Rue Lambert Fortune, 14A B-1300 Wavre



ABONNEMENTS ABONNEMENTEN

Françoise Van Hauwaert

fhuwaert@hotmail.be

redaction_redactie@yahoo.com

1 AN (SOIT 4 NUMÉROS)

(frais d'envois inclus)

Belgique et U.E. = € 30

Etudiant = € 20

Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) = € 40

1 JAAR (4 NUMMERS)

(verzendingskosten inbegrepen)

België en E.U. = € 30

Studenten = € 20

Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) = € 40

1 NUMÉRO

(frais d'envois inclus)

Belgique et U.E. = € 9

Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) = € 11

1 NUMMER

(verzendingskosten inbegrepen)

België en E.U. = € 9

Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) = € 11

BANK / BANQUE

BE02 0682 0831 8540 - BIC GK CC BE BB

Païement par virement
en n'oubliant pas de mentionner
votre nom, adresse et l'objet de la
commande sur le bulletin de virement
ainsi que message auprès de l'éditeur
responsable.

Betaling door overschrijving
met vermelding van naam, adres en
besteld(e) nummer(s) op de over-
schrijving zelf, alsook bericht bij de
verantwoordelijke uitgever.



www.aproa-brk.org / www.brk-aproa.org

Secrétariat francophone :
Marie Postec
Rue Van Hammée 16
1030 Bruxelles
marie_postec@yahoo.com

Maatschappelijke zetel
Siège social
Coudenberg 70
1000 Bruxelles/Brussel
info@aproa-brk.org

Nederlandstalig secretariaat :
Tanaquil Berto
Handbalstraat 29
9000 Gent
tanaquilberto@gmail.com